

LA TRADUCCIÓN FRANCISCANA DEL DISCURSO HISTÓRICO-ESPIRITUAL

Juan A. ALBALADEJO MARTÍNEZ

Universidad de Alicante, España

RESUMEN

En 1976, José Luis Albizu (OFM) traduce la obra *Anfänge und ursprüngliche Zielsetzungen des Ordens der Minderbrüder* (1966), escrita por Kajetan Esser (OFM), al español con el título de *La orden franciscana: orígenes e ideales*. El texto meta revela numerosos problemas traslativos relacionados con el discurso teológico-espiritual medieval de los franciscanos así como con la distancia diacrónica. El presente trabajo analiza los procedimientos interlingüísticos que aplica el traductor para resolver estos problemas. A partir de un análisis contrastivo se inducen las principales estrategias generales y a través de varios ejemplos se determina el grado de coherencia en la aproximación estratégica del traductor. Las dificultades traslativas más destacables que plantea este tipo de discurso se relacionan con la terminología, sobre todo debido al cambio semántico. Con el fin de contextualizar el texto se revisará la obra de Kajetan Esser y se hará referencia a su recepción en España a través de la labor traductora de los franciscanos españoles.

PALABRAS CLAVE

traducción franciscana, estrategias traslativas, distancia diacrónica, discurso teológico-espiritual

ABSTRACT

In 1976, José Luis Albizu (OFM) translates the book *Anfänge und ursprüngliche Zielsetzungen des Ordens der Minderbrüder* (1966), written by Kajetan Esser (OFM), into Spanish with the title *La orden franciscana: orígenes e ideales*. The target text reveals numerous translation problems related to the Franciscan theological-spiritual discourse of the Middle Ages and its diachronic distance. The current paper analysis the interlingual procedures applied by the translator. By contrasting the two texts we have induced the main general strategies and by means of several examples we will determine the level of coherence of the translator's strategic approach. The most important translation difficulties this type of discourse poses are connected with terminology, mainly due to semantic shifts. In order to contextualize this text we are going to revise the work of Kajetan Esser as well as his reception in Spain via the translation activity of the Spanish Franciscans.

KEY WORDS

Franciscan translation, translation strategies, diachronic distance, theological-spiritual discourse

1. Introducción

El presente artículo constituye una aportación al proyecto I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*¹. El trabajo está dedicado, principalmente, a uno de los dos cometidos referidos en el título del proyecto: es decir, el estudio, en este caso concreto contrastivo, de una de las traducciones más relevantes de las últimas décadas, llevada a cabo por un franciscano español, José Luis Albizu (OFM). Nos referimos a la traducción española *La orden franciscana: orígenes e ideales*, basada en la obra *Anfänge und ursprüngliche Zielsetzungen des Ordens der Minderbrüder* de Kajetan Esser (OFM).

Hay dos razones que explican la decisión de centrar nuestro esfuerzo investigador en el análisis traductológico más que en la catalogación: en primer lugar, la tarea básica de recopilación de las traducciones españolas de los textos de Esser (y de los demás autores franciscanos en lengua alemana) ya ha sido realizada por Carmen Cuéllar Lázaro; en segundo lugar, como indica la mencionada investigadora refiriéndose a su trabajo: “Quedan sin abordar otros aspectos que pueden servir de base para futuros trabajos de investigación: el análisis traductológico de las obras, el público receptor de las traducciones, la temática de las obras traducidas, la finalidad de las mismas, etc.” (Cuéllar Lázaro, 2010:14). De ahí que nos hayamos propuesto abordar en nuestro artículo el análisis de algunos de esos aspectos aún no explorados con el fin de arrojar luz sobre estos y completar con ello uno de los objetivos del proyecto.

2. Kajetan Esser: investigador incansable del franciscanismo

La vasta bibliografía del padre Kajetan Esser, uno de los grandes franciscanólogos de la orden, abarca tanto cuestiones espirituales del mundo franciscano como el análisis y la revisión de la historia del movimiento iniciado por san Francisco.

Esser nace en Düsseldorf-Hamm el 28 de febrero de 1913 y a la edad de 21 años entra en la Orden Franciscana (9 de abril de 1934). Bautizado con el nombre de Johannes, adoptó en el momento de su ingreso en la orden el nombre de Kajetan. Tras el noviciado realizó estudios de filosofía y teología en Mönchengladbach. Su trabajo de fin de carrera

¹ Proyecto I+D Ref. FF12008-00719/FILO *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (<http://www.traduccionfranciscanos.uva.es/>). El director del proyecto es el Dr. Antonio Bueno García de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

versaba sobre el testamento de san Francisco. El profesor Autbert Stroick (OFM) fue quien suscitó en Esser un interés especial por la figura del santo y los escritos de éste. Después de su ordenación sacerdotal continuó estudios en las Universidades de Viena y Münster, los cuales tuvo que interrumpir cuando se incorporó al servicio sanitario militar. Al concluir la guerra retomó sus estudios en la Universidad de Colonia donde, el 1 de marzo de 1947, se doctoró con la tesis *Das Testament des heiligen Franziskus von Assisi. Eine Untersuchung über seine Echtheit und seine Bedeutung*. Ya en este trabajo traza el camino de sus futuras investigaciones en torno a los escritos de san Francisco. Su objetivo principal consistía en hacer visible el espíritu auténtico del santo a través de un análisis profundo de sus textos transmitidos y, de esta forma, eliminar las interpretaciones posteriores que habían contribuido a distorsionar la verdadera figura de san Francisco.

Compaginó la importante labor investigadora con sus numerosas funciones que desempeñó a lo largo de los años dentro de la orden. En 1968, liberado de sus obligaciones como docente en Mönchengladbach, fue nombrado profesor de Espiritualidad Franciscana en el Institutum Paedagogicum Franciscanum (Grottaferrata) y director de la Comisión Histórica. A esta comisión se le encomendaron 3 funciones: la elaboración de un nuevo *Manuale Historiae Ordinis*, una edición crítica de los *Opusculorum S. Francisci* y de un *Directorium Regulae*. Gracias al inmenso esfuerzo del editor Kajetan Esser, los escritos del santo, pieza clave para el entendimiento del movimiento franciscano, se publican en edición crítica en 1976, dos años antes de la muerte del padre. Engelbert Grau (OFM) resalta la inestimable contribución a los estudios franciscanos por parte de Esser diciendo que:

Wenn die Franziskusforschung in den letzten dreißig Jahren große Fortschritte gemacht hat und vieles aufholte, was eigentlich längst fällig gewesen wäre, so daß wir heute Franziskus und die Frühzeit seines Ordens viel gründlicher kennen als vorher, dann ist dies in hervorragender Weise P. Kajetan Eßer zu verdanken (Grau, 1998: 57).

La importancia de este autor trasciende las fronteras de su Alemania natal, como demuestra la considerable recepción de la que ha gozado su obra en Italia, Francia, los países anglosajones y también en España. En el artículo *Franciscanos españoles, traductores de la lengua alemana*, Cuéllar da cuenta de los textos de Esser traducidos por los franciscanos españoles.

De la pluma de José Luis Albizu, uno de los traductores más destacados entre los franciscanos españoles, proceden dos títulos: *La orden franciscana: orígenes e ideales* (1976) y *El testamento de san Francisco de Asís –1981– (Das Testament des heiligen Franziskus von Assisi. Eine Untersuchung über seine Echtheit und seine Bedeutung)*. En 1980 vio la luz el libro *Temas espirituales*, compuesto por una serie de artículos de investigación del autor, que habían sido traducidos por Marino Martínez (OFM) y José Antonio Guerra (OFM). La idea de reunir en una colección varios artículos de Esser surge en Francia donde se publica bajo el título de *Thèmes spirituels* (1958). Posteriormente, en Italia se copia este planteamiento añadiendo nuevos artículos, pero manteniendo el mismo título (*Temi spirituali*, 1967). La última en esta sucesión es la versión española que se basa, en cuanto a la selección de los artículos, directamente en el libro italiano y, al igual que éste conserva el título inicial (*Temas espirituales*, 1980). Los 10 artículos que conforman la colección en versión española, casi todos ellos publicados en la revista alemana *Wissenschaft und Weisheit*, no responden a un planteamiento unitario, según aclaran los propios traductores en su nota introductoria:

No ha de buscarse en este libro un tratado exhaustivo de lo que podría ser la espiritualidad franciscana. Ni una organización perfectamente sistemática de los capítulos que lo componen. Porque no fue aquella la intención y porque los artículos no fueron escritos buscando en ellos una unidad global (Martínez / Guerra, 1980:5).

La no sistematicidad en el tratamiento temático, hecho al que aluden los traductores para prevenir al lector, es fiel reflejo del origen y de la historia de la concepción del libro.

Otra muestra de la excepcional importancia de este autor es su presencia en la revista *Selecciones de Franciscanismo*, una publicación periódica cuatrimestral que edita la Provincia Franciscana de Valencia, Aragón y Baleares y que inició su andadura en 1972. A día de hoy, Esser está representado en dicha revista con un total de 35 artículos: el primero, “La pobreza, prefiguración del Reino de Dios”, escrito en comandita con Engelbert Grau, se publica en 1973 (aparece en el nº 4); el último, “Ocultese el bien para que no se malogre” (Admonición 28 de san Francisco), ve la luz en 1993 (publicado en el nº 65). Finalmente, Esser también ocupa un lugar destacado en el portal

virtual² de los franciscanos en España. En la mencionada página web se encuentran, libremente accesibles, las versiones españolas de numerosos artículos de investigación del autor además de la obra íntegra dedicada a los orígenes del movimiento franciscano (*La orden franciscana: orígenes e ideales*).

Con ocasión del veinte aniversario de la muerte del autor, en 1998 aparece el libro *Kajetan Esser OFM – Leben und Wirken (Kajetan Esser OFM – Vida y labor)* en el que se revisa su biografía y se ensalza la gran labor investigadora en pro del mejor conocimiento de la historia y de la espiritualidad del movimiento franciscano que él llevó a cabo durante décadas.

Entre su producción investigadora destacan, sin duda, dos títulos por su originalidad, valor científico y trascendencia. Así lo atestiguan las traducciones a numerosas lenguas³ y las múltiples referencias a estas obras, que se encuentran en la bibliografía del franciscanismo: *Die Opuscula des heiligen Franziskus von Assisi*⁴ (1976) y *Anfänge und ursprüngliche Zielsetzungen des Ordens der Minderbrüder* (1966).

La trascendencia del texto esseriano sobre los escritos de san Francisco quedó definitivamente plasmada durante la Conferencia Internacional *Verba Domini Mei*, celebrada en el Pontificio Ateneo Antonianum en Roma del 10 al 12 de abril de 2002 con ocasión del 25 aniversario de la publicación de la edición crítica.

² En el siguiente link se encuentra el texto completo *La orden franciscana: orígenes e ideales*: <http://www.franciscanos.net/teolespir/essertapa.htm>

En este otro aparecen varios estudios de Esser sobre los escritos de san Francisco y santa Clara: <http://www.franciscanos.org/estudios/menu.html>

Aquí se recopilan varios trabajos esserianos sobre san Francisco de Asís y la Eucaristía: <http://www.franciscanos.org/sanfraneucaristia/menu.html>

³ Noel Muscat citado según: <http://ofm.org.mt/noelmuscat>: “The most famous edition of the writings of Saint Francis in recent times is that of Kajetan Esser, published for the first time in 1976, some time before the death of this German Franciscan scholar, member of the team of researchers at the Collegio San Bonaventura of Grottaferrata. An updated edition of the same work was published in 1989 by Engelbert Grau. This edition forms the basis of most of the modern translations of the writings of Saint Francis in the main European languages”.

Noel Muscat citado según: <http://www.i-tau.org/franstudies/notes/Sources/Sources%20Corr%2002.pdf>: “The importance of the Sources received further relevance with the publication of the critical edition of the Writings of St. Francis by Kajetan Esser, *Die Opuscula des Heiligen Franziskus von Assisi: Neue Textkritische Edition (The Complete Works of St. Francis of Assisi: New Critical Edition)* in 1976, which was reprinted in a smaller volume in 1978 at the Collegio S. Bonaventura of Grottaferrata, where Esser had spent many years working together with other Franciscan scholars. The title of this critical edition in Latin is *Opuscula Sancti Patris Francisci Assisiensis*.”.

⁴ A la primera versión de su edición crítica de los escritos de san Francisco, escrita en alemán y publicada en 1976, le siguió una versión latina en 1978: *Opuscula Sancti Patris Francisci Assisiensis*. Finalmente, en 1989, Engelbert Grau publicó la segunda edición ampliada y mejorada de la obra de Esser.

3. Discurso histórico-espiritual: estilo de escritura de Esser y planteamiento inicial

Las obras de Esser reflejan un gran rigor científico y disponen, habitualmente, de un amplísimo aparato crítico, expresión del carácter docto de la escritura de este autor. Teniendo en cuenta que el valor de las palabras adquiere una importancia excepcional en el discurso teológico-espiritual, más aún al haberse depositado sobre él una pátina de varios siglos, no es de extrañar que en el proceso de recreación del texto el lector y, más aún, el traductor se enfrenten a una tarea harto difícil.

Esta dificultad se percibe con especial intensidad en su obra sobre los orígenes de la orden franciscana, texto que pasamos a analizar a continuación.

En él trata de desvelar los ideales iniciales de san Francisco y cómo éste se vio forzado por las circunstancias a adaptarlos a las realidades de su tiempo. De esta forma busca encontrar respuestas en relación con el debate de “si san Francisco quiso fundar con sus primeros compañeros una orden en el sentido eclesiástico, o sea un grupo de cristianos que habían de vivir en comunidad conventual, o si pretendió algo así como la ‘Tercera Orden’ posterior, o sea grupos de cristianos que no vivirían en conventos, sino en el mundo” (Esser, 1976:7).

La hipótesis es que influencias externas, principalmente de la curia romana, y la propia lógica de la evolución del movimiento —el aumento exponencial del número de hermanos menores o conflictos derivados de las características peculiares de esta nueva orden religiosa (por ejemplo, el “*vagari extra oboedientiam*”)— habrían llevado a la transformación de los ideales iniciales del santo. Así, aunque la regla definitiva de la orden haga referencia esencialmente a los grupos no asentados, posiblemente en un intento de mantener el ideal primitivo de la predicación ambulante (Cfr. Esser, 1976:235), el propio Francisco acepta la necesidad de los “asentamientos” fijos y, con ello, la inevitable y lógica transición hacia una auténtica vida monacal de sus discípulos.

Una segunda disyuntiva, estrechamente relacionada con la primera, es si esos ideales — que se cristalizan en el deseo de llevar una vida apostólica según los Evangelios— se vieron contravenidos y sufrieron un grave detrimento debido a que el movimiento se subordinó, consciente e intencionadamente, desde un principio a la disciplina eclesiástica y fue incorporado dentro de los esquemas tradicionales de la vida conventual.

4. El texto de Esser: rigor científico y control de variables

El texto muestra un abultado aparato crítico e innumerables referencias bibliográficas. Se prodiga en notas a pie de página (lo que ralentiza mucho la lectura) y citas completivas en latín cuyo sentido (en lengua alemana) se explicita sólo en algunos pocos casos⁵; la mayoría de las veces se incorporan de forma natural en el fluir discursivo, tal y como se puede comprobar en el siguiente ejemplo: “Das kommt in einem bei Celano überlieferten Wort des Heiligen in köstlicher Naivität zum Ausdruck: «Si frater *fratris praelati* subditus non solum audiat vocem, sed comprehendat voluntatem, statim ad obedientiam totum se debet colligere ac facere quod eum velle signo aliquo comprehendat»”⁶ (Esser, 1966:66).

La complejidad del escrito se debe tanto al tratamiento científico que le proporciona el autor como a la composición lingüística del mismo: al tejido textual fundamental, redactado en lengua alemana, se suma un importantísimo entramado de términos, frases y hasta partes textuales enteras en latín. Con ello, Esser se dirige clarísimamente a un público muy especializado, ducho en asuntos teológico-eclesiásticos y espirituales, que ha de disponer de muy buenos conocimientos lingüísticos en las dos lenguas de redacción del texto (presupone del lector alemán un considerable dominio de la lengua latina).

En cuanto a las fuentes utilizadas en su estudio, el autor expone sus razones que le han llevado a eliminar todas aquellas que define como “contaminadas” y que tratan de explicar la vida del santo (el *Espejo de perfección* o la *Legenda antiqua*) desde su propio ángulo histórico, dando una interpretación personal “interesada”. Al respecto, Esser habla de “beschränkendes Prinzip unserer Quellenauswahl” (Esser, 1966:210), es decir del “principio de limitación de las fuentes”, para calificar su aproximación estratégica frente a la base documental. En consecuencia, el autor se limita a los testimonios más antiguos, procedentes de los testigos oculares del movimiento

⁵ En algún caso, Esser, aunque no traduzca la frase latina, sí la parafrasea, dando a conocer al lego en lengua latina el sentido de la misma: “Beachtenswert ist in diesem Zusammenhang auch, daß er den häretischen Armen von Lyon, die er als Gegenstück der Minderbrüder ansah, den Vorwurf machte, sie trügen ‘quasdam cappas quasi religionis’. Sie kleideten sich also zu Unrecht wie Ordensleute; ein Vorwurf, den er den Minderbrüdern nicht machte” (Esser, 1966:19).

⁶ Esser (1976:97-98): “Es lo que se trasluce en unas palabras que Celano transmite con toda ingenuidad: «Si un hermano súbdito no sólo escucha la voz de su *hermano prelado*, sino que capta su voluntad, inmediatamente debe disponerse a la obediencia y realizar lo que por medio de cualquier manifestación comprenda que es su querer»”.

franciscano primitivo al igual que de contemporáneos ajenos a la orden. Con este control de las variables, Esser trata de evitar que sus análisis produzcan resultados potencialmente viciados.

El estudio que lleva a cabo se basa en el corpus documental recogido en la colección crítica elaborada por el hermano Leonard Lemmens (OFM) y publicada en 1926. Entre los textos más destacables a los que recurre el padre Esser se encuentran los escritos del propio santo. Resalta la importancia de interpretarlos en sí mismos y desde su contexto histórico contemporáneo, nuevamente para evitar posibles interpretaciones contaminantes posteriores. Este planteamiento de trabajo con textos históricos tiene en cuenta, acertadamente, que “[...] el lenguaje sólo entra en acción asociado al factor tiempo. Ninguna forma semántica es atemporal. Y cuando usamos una palabra despertamos la resonancia de toda su historia previa. Un texto está siempre incrustado en un tiempo histórico específico; posee lo que los lingüistas llaman estructura diacrónica” (Steiner, 2001:46).

Desde esta perspectiva se entiende su proceder estratégico de citar las fuentes, casi en la totalidad de los casos, en su versión original latina. Así se previene el peligro de restringir la potencialidad de los textos originales latinos (que ocupan un amplio espacio en el estudio esseriano) y decantarse por un valor semántico discutible de las voces y frases citadas. La presentación de versiones traducidas proporcionaría una interpretación particular del respectivo lector-traductor (ya se trate del propio Esser o, en el caso de que se recuperara una versión histórica, del traductor correspondiente) mientras que la recuperación de los originales latinos permite mantener un posicionamiento neutral.

Constituyen otras aportaciones documentales relevantes la correspondencia con la curia romana (hasta el año 1230, momento en el que la orden pide consejo para resolver los problemas surgidos tras la muerte del santo), escritos reales, actas jurídicas y otros datos de archivos.

Una constante a lo largo del trabajo es la problemática que surge alrededor del *décalage* temporal de las fuentes utilizadas en el estudio. Dice el autor: “Die Frage ist nun, was dieser Ausdruck in der damaligen Zeit beinhaltet”⁷ (Esser, 1966:28, nota 1). La diacronía de 700 años dificulta la correcta interpretación de los escritos debido a que los

⁷ Esser (1976:51, nota 30): “La cuestión está en saber qué significaba la frase en aquel tiempo”.

términos han experimentado cambios semánticos esenciales que se ocultan bajo el manto de la homonimia de los significantes. Esto explica la ya mencionada estrategia de escritura fundamental que el autor emplea de forma sistemática a lo largo de todo el libro y que consiste en rendir la mayoría de los testimonios en su versión original latina: “Der Name des hl. Franziskus wurde in allen Gegenden Italiens so berühmt und allbekannt, daß viele Adelige seinem Beispiel folgten, ‘relictis saeculo cum vitis et concupiscentiis, eius sese magisterio subdiderunt’ (M)⁸” (Esser, 1966:16).

Esser toma prestado, intencionadamente, las expresiones del latín. De esta forma puede hacer hincapié en los cambios significativos que han sufrido los significantes con el devenir histórico y en los problemas debido a la interpretación sincrónica de la terminología marcada por la diacronía. De hecho analiza y reflexiona sobre el significado que encerraban esas voces en su propia época: “Vielleicht wäre unsere Fragestellung in der modernen Franziskusforschung von vornherein nicht so belastet gewesen, wenn man nicht unbesehen heutige kirchenrechtliche Begriffe auf das 13. Jahrhundert übertragen hätte”⁹ (Esser, 1966:24, nota 1). El enorme esfuerzo de revisión de la terminología teológico-religiosa que lleva a cabo Esser se debe a que es consciente de los importantes cambios semánticos que han sufrido los significantes desde el siglo XIII y que su interpretación desde la perspectiva contemporánea ha producido múltiples interpretaciones erróneas. Le obsesiona el descubrimiento del valor real de las palabras en el marco de su propio contexto histórico, una empresa que no siempre llega a buen puerto por la escasez de fuentes¹⁰. Por tanto, con su labor investigadora pretende corregir esas interpretaciones erróneas procedentes de los estudios históricos modernos:

Den angeführten Zeugnissen läßt sich entnehmen, daß der in der modernen Franziskusforschung oft urgierte Unterschied zwischen “confirmatio” für die erste Bestätigung und “approbatio” für die zweite gegenstandslos ist. Beide

⁸ Ibid., 36: “El nombre de Francisco se ha hecho tan conocido y famoso en todas las regiones de Italia que muchos nobles siguen su ejemplo: ‘abandonando el mundo con los vicios y concupiscencias, se sometieron a su magisterio’ (M)”.

⁹ Ibid., 46 (nota 19): “Quizás la problemática de la historiografía franciscana moderna no se hubiera apesadumbrado tanto, de no haber transportado sin criterio al siglo XIII algunos conceptos jurídicos de hoy”.

¹⁰ Esser (1966:1969): “Ob unter dem ‘matutinali capitulo’ das ‘Officium capituli’ der Prim zu verstehen ist oder schon ein eigenes Konventskapitel, wird sich bei der knappen Aussage des Textes nicht entscheiden lassen”. Esser (1976:252): “Dada la sobriedad del texto es imposible decidir si por ‘capítulo matutino’ ha de entenderse el ‘oficio de la capítula’ de prima o un capítulo conventual peculiar”.

Ausdrücke werden damals *promiscue* gebraucht. Auf einen angeblichen Unterschied lassen sich keine Theorien aufbauen¹¹ (Esser, 1966:105, nota 2).

Otro motivo que le lleva a introducir tantos préstamos del latín es su intento de reflejar el uso sinonímico que los escritos de aquel entonces reflejan en relación con varias voces cuyo valor referencial actual no dejaría, en un principio, entrever esa posible relación de equivalencia:

Franziskus selbst bezeichnete in seinen uns erhaltenen Schriften die Gemeinschaft, die sich um seine Person gebildet hatte, vorzugsweise als “fraternitas”, weil in diesem Wort sicher ein Wesenszug dieser Gemeinschaft zum Ausdruck kommt. Ebensooft nennt er sie aber auch ‘religio’ und ‘ordo’. Er gebraucht wie seine ganze Zeit diese Worte unterschiedslos. Die fraternitas ist religio, ordo, daran ist nicht zu zweifeln (Esser, 1966:24-25).

5. La versión de Albizu: simplificación discursiva y aproximación al lector

En la versión española del texto, José Luis Albizu adopta una estrategia mixta a la hora de rendir los numerosos elementos latinos: cuando Esser emplea términos latinos sueltos, Albizu tiende a mantenerlos en su versión original, aunque no hay una sistematización absoluta. Si bien no queda del todo claro por qué los términos latinos en unos casos se mantienen y en otros no, parece bastante probable que el traductor haya tomado esta decisión, al menos en parte, en función de la aparente transparencia u opacidad de las voces latinas para el receptor meta.

En el siguiente ejemplo, que se corresponde con la cita alemana anterior, se dejan los significantes latinos sin traducir:

Para designar al grupo de frailes que se había reunido en torno a su persona, Francisco usa con preferencia en los escritos que de él conservamos, el término “fraternitas” por tratarse de una palabra que expresaba ciertamente un rasgo esencial de su grupo. Pero con no menor frecuencia emplea también “religio” y

¹¹ Esser (1976:144, nota 168): “De los testimonios aducidos se desprende que la distinción tan urgida por la moderna historiografía de san Francisco, entre ‘confirmación’ para la primera sanción pontificia y ‘aprobación’ para la segunda, carece de fundamento. Ambas expresiones se usaban entonces *indistintamente*. En una distinción supuesta no puede basarse una teoría”.

“ordo”. Como todos los contemporáneos, los emplea indistintamente. La fraternitas es religio, ordo, sin género de duda” (Esser, 1976:47).

En otras ocasiones, sin embargo, las expresiones sueltas sí se traducen del latín al español. Así se evidencia en el siguiente ejemplo:

Weil aber der Orden noch namenlos ist (“istius religionis”) [...] (Esser, 1966:25).

Pero como la orden carecía todavía de nombre (“de esta religión”) [...] (Esser, 1976:47).

Por otra parte, ahí donde Esser recurre a frases latinas más que a términos sueltos, el traductor las reexpresa sistemáticamente en español. De esta forma se facilita la comprensión y, por tanto, el acceso al texto a un público mucho más amplio al de la versión original:

[...] das Zeugnis des Walter von Gisburn, daß viele dem hl. Franziskus gefolgt seien: “spreta saeculari pompa” (N) (Esser, 1966:16).

[...] el testimonio de Walter de Gisburn, según el cual muchos han seguido a san Francisco, “despreciadas las pompas del siglo” (N) (Esser, 1976:36).

Si bien Albizu no aclara su proceder traductivo en relación con la obra que aquí nos ocupa, en su “Nota de la traducción española”, elaborada para su versión del texto esseriano sobre el testamento de san Francisco, proporciona unas explicaciones que podrían servir para entender mejor el planteamiento estratégico general del traductor. Explica así el porqué de la simplificación de la obra original en la versión meta:

Hay una diferencia entre el original y la traducción que ahora ofrecemos. Notable pero no substancial. Con la venía de los especialistas, la hemos introducido en razón de ese mayor número de posibles lectores que no tienen ni los intereses ni las exigencias de la élite de los mejores preparados. [...] Pensando que los especialistas podrán recurrir más fácilmente al original y queriendo hacer el libro accesible también al lector menos culto, hemos dejado de lado todas las paginas que pudieran retraer al lector poco avezado en cuestiones muy de detalle; [...] Por hacer más fluido <sic> el desarrollo del

pensamiento, algunas observaciones de interés común que el autor hace en el cuerpo del texto, las hemos pasado a veces a nota (Albizu, 1981:8-9).

Aunque la simplificación a la que alude aquí Albizu se refiera, sobre todo, a la supresión de una parte del texto original, se percibe con claridad su posicionamiento básico respecto del método de traducción. En términos de teoría de la traducción podríamos hablar del “escopo” del texto meta para explicar el proceder de nuestro traductor. La idea central de la teoría del escopo es que un *translatum* (el texto meta) está condicionado por su escopo (la finalidad), es decir que para los funcionalistas “el fin justifica los medios”¹². Puesto que existe todo un conjunto de finalidades jerárquicamente ordenadas para cualquier traslación, el *translatum* dependerá de la finalidad activada. Esta “regla del escopo” se ve ampliada por la “regla sociológica” (el escopo está en función de los receptores¹³ del *translatum*), estando la segunda subordinada a la primera. Es decir, que el resultado final de la traducción dependería, para los funcionalistas, en primer lugar de la función que ha de cumplir el texto meta y, en segundo lugar, del público al que se dirige el *translatum*.

Es de suponer que esa funcionalidad –que se manifiesta en el intento del traductor de aumentar la accesibilidad del texto para acercarlo también a un público menos especializado– imperara igualmente en el otro proceso traslativo, anterior, y que le impulsaría a ofrecer su interpretación personal no sólo del texto propiamente *esseriano* sino también de las múltiples citas históricas en lengua latina. De esta forma, un texto que en su versión original se caracteriza por un considerable grado de complejidad y una importante dificultad lingüística añadida, en su versión meta resulta bastante más sencillo (menos docto) y, con ello, adquiere una mayor “fluidez”.

La estrategia del traductor de producir un texto meta lo más transparente posible, de ahí que se traduzcan también las citas latinas, hace que éste se haya tenido que enfrentar a dificultades traslativas adicionales a las que plantea el cuerpo central del texto escrito en lengua alemana. Por este motivo, la cuestión del valor referencial, que forma parte del

¹² Reiss / Vermeer (1996:84): “Es más importante que un *translatum* (una traslación) alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado”.

¹³ *Ibid.*, p. 69: “En toda traslación se traduce/interpreta pensando en el grupo de receptores a los que ésta se dirige. No es necesario que el traductor sea consciente de los receptores y de sus situaciones, ni que éstos se puedan especificar con exactitud; sin embargo, están «ahí»”.

estudio mismo que presenta el libro de Esser, se convierte, de esta forma, en un problema de traducción añadido en la versión española.

La decisión de Albizu de traducir la voz latina “saeculum” por “siglo” (como en la expresión “saeculari pompa”), aplicando por tanto una traducción literal de la voz, podría confundir a un lector menos familiarizado con el discurso espiritual si consideramos que más adelante Esser explicita el término con un valor denotativo, aparentemente, distinto al que evoca, de entrada, la solución elegida por el traductor. Un público más general podría carecer de las herramientas interpretativas necesarias para evitar un posible problema de ambigüedad que, potencialmente, invitaría a interpretaciones erróneas:

Saeculum ist also betont das Leben außerhalb des Ordensstandes (Esser, 1966:17, nota 1).

Saeculum, por consiguiente, es la vida fuera del estado religioso (Esser, 1976:37-38, nota 3).

Esta definición del término “saeculum” apuntaría al concepto de vida “mundana, seglar”, coincidiendo con el significado que la voz adquiere en la frase “spreta saeculari pompa” (despreciadas las pompas del mundo) y donde Albizu optaba por la traducción más literal. La literalidad, sin embargo, puede producir el efecto contrario en el lector menos avezado en la comprensión del discurso espiritual, más aún si se trata de textos históricos marcados por una fuerte marca diacrónica como ocurre con los escritos medievales.

El texto meta, producto de un doble proceso de traducción (el grueso de la obra del alemán y el amplio cuerpo de citas del latín), profesa una aproximación traslativa relativamente libre y muestra, aunque en general resulte ser bastante fiel (sobre todo al contenido) y reproduzca el original en su totalidad, ciertas modificaciones estilísticas. Éstas se deben, en parte, a una puntual simplificación que, a veces, cambia el carácter de la expresión original:

Ist doch gerade dieser späte Zeitpunkt des kurialen Eingreifens (1219-1220) ein untrügliches Zeichen dafür, daß Roms Interesse an der franziskanischen

Bewegung nicht allzu groß gewesen sein kann, diese sich also bis dahin eigengesetzlich entfalten konnte! (Esser, 1966:3).

Esta intervención tardía (1219-1220) es un signo inequívoco de que en Roma no había demasiado interés por el movimiento franciscano y de que éste pudo evolucionar a su propio aire (Esser, 1976:19).

Teniendo en cuenta que la reexpresión de un texto alemán en lengua española suele conllevar una ampliación del volumen del texto meta en torno a un 20%, a simple vista llama la atención la brevedad de la versión española de la citada frase. El hecho de que no se cumpla esa expectativa cuantitativa se debe a las omisiones de “doch gerade”, “kurial”, “also bis dahin” así como a la simplificación de la expresión verbal (“gewesen sein kann”). El traductor produce un ligero cambio del sentido de la frase alemana al sustituir la idea de posibilidad que transmite el sintagma verbal (como mucho significa probabilidad) por una afirmación demasiado rotunda en español. En lo expresivo también se observa un cambio de registro, sin aparente necesidad, en el adjetivo (en función adverbial) “eigengesetzlich” (literalmente “con autonomía normativa”) que se traduce por “a su propio aire”. Con ello se añade un rasgo de coloquialidad además de prescindir del matiz de la “normatividad”, importante para el tema de la regla y el desarrollo de los estatutos de la orden. Un caso similar se observa también en el siguiente ejemplo:

In ähnlicher Weise wird sich die Abkehr von der Welt und der Anfang des neuen Lebens bei allen Brüdern des Heiligen vollzogen haben (Esser, 1966:16).

Del mismo modo se operó el apartamiento del mundo y el comienzo de la nueva vida de los demás frailes (Esser, 1976:37).

Se pasa de la hipótesis, bastante verosímil, que plantea Esser en su texto a la certeza de la versión española. Esto genera en la versión meta la sensación de que se trata de un hecho histórico contrastado. Sin embargo, la expresión verbal “wird sich vollzogen haben” requeriría la introducción de un “es de suponer”. La “ähnliche Weise” (modo similar) se transforma en “mismo modo” y “allen Brüdern des Heiligen” (todos los hermanos del santo) se sustituye por “los demás frailes”.

También se observan transformaciones a nivel sintáctico que responden a esa concepción traductiva libre de la que se ha hablado anteriormente. En el siguiente ejemplo se pasa de una frase afirmativa en alemán a una estructura doble en español, formada mediante una interrogación y una consiguiente afirmación:

Daß es sich dabei um ein echtes “Verlassen der Welt” im Sinne eines Ordenslebens, also nicht nur um die Gefolgschaft eines Heiligen handelt, bezeugt 1224 das “Chronicon Montis Sereni” [...] (Esser, 1966:16).

¿Se trataba de una auténtica “renuncia al mundo” en el sentido de una orden religiosa, no sólo de un mero seguimiento de Francisco? Así lo atestigua en 1224 el “Chronicon Montis Sereni” [...] (Esser, 1976:37).

La versión meta respeta el contenido de la frase. Sin embargo, Albizu lleva a cabo un cambio estilístico que potencialmente repercute en la argumentación desarrollada por Esser.

Un aspecto que puede dificultar el proceso de recreación por parte del lector meta es la variación en el uso de la terminología. Esa variabilidad, que en un texto de carácter común puede ser una estrategia acertada, sobre todo por cuestiones estilísticas, en un lenguaje específico, como lo es el teológico-espiritual, puede generar problemas por la potencial aparición de ambigüedades (oscurecimiento del sentido original). Sirvan de ejemplo las soluciones alternantes adoptadas en relación con la voz *Ordensleben*:

“Verlassen der Welt” im Sinne eines *Ordenslebens* (Esser, 1966:16)

“renuncia al mundo” en el sentido de una *orden religiosa* (Esser, 1976:37)

die Lebensweise und *Ordensleben* der Minderbrüder (Esser, 1966:16)

el modo de vida y la *orden* de los frailes menores (Esser, 1976:37)

daß das Leben der Minderbrüder von ihren Zeitgenossen stets als ein *Ordensleben* [...] angesehen wurde (Esser, 1966:18)

que consideraban la vida de los frailes menores como una *vida religiosa* (Esser, 1976:39)

Qué duda cabe que el lenguaje teológico-espiritual responde a un sociolecto (tecnolecto) propio y diferenciado del lenguaje común. Por tanto, la precisión (es decir, lo contrario a la ambigüedad) se constituye en uno de los rasgos esenciales del uso lingüístico en relación con la terminología específica, tal y como ocurre en relación con todos los textos procedentes de un campo de especialidad.

La mencionada variabilidad de las soluciones terminológicas no responde únicamente a una decisión volitiva del traductor. Se explica, al menos en parte, por la diferencia formal entre las lenguas. El marcado carácter sintético del alemán –especialmente en relación con la formación de palabras– contrasta fuertemente con el carácter analítico del español. Este hecho conlleva la necesidad por parte del traductor hispano de descomponer los elementos formados por dos o más palabras. La estrategia de Albizu de reformular muchas de las frases con el fin de recuperar por otra vía el sentido al que apuntan los significantes responde, por tanto, también a la divergencia formal de las dos lenguas.

En consecuencia, la traducción carece del mismo grado de concentración y tensión terminológica que los múltiples compuestos le confieren al original, en parte, porque la lengua española no puede proporcionar las mismas soluciones que el alemán. Con ello también se pierde algo de la claridad terminológica, debido a la variabilidad en las soluciones traductorales. El resultado es un menor efecto vertebrador de las voces compuestas, algunas de las cuales se repiten una y otra vez y recorren el texto original. Parece que Esser las hubiera empleado como hilos conductores o una especie de *leitmotiv*:

[...] dann spricht das deutlich genug für das *Ordensbewußtsein* der neuen Gemeinschaft, die sich neben den schon bestehenden Orden als ebenso in die Zukunft hinein dauernd verstand (Esser, 1966:26).

[...] apunta sin equívocos a la *idea* que la nueva comunidad abrigaba de perdurar en el futuro como orden entre las demás órdenes ya existentes (Esser, 1976:48).

Dieses *Ordensbewußtsein* läßt sich auch für die Folgezeit deutlich nachweisen (Esser, 1966:26).

Es fácil demostrar que no fue otra la *conciencia de los frailes* en los años siguientes (Esser, 1976:48).

Teniendo en cuenta la complejidad de la tarea de traducir un texto harto difícil y considerando las limitaciones impuestas por el contraste formal de las dos lenguas involucradas, en el presente proceso traslativo, José Luis Albizu logra crear un texto meta muy comunicativo que facilita enormemente la comprensión a un público más amplio. Sin renunciar en lo sustancial al elevado grado de científicidad que caracteriza la obra esseriana, el traductor recupera el texto para lectores legos además de preservar el atractivo especial de un libro que, en su versión original, se dirigía más bien a los especialistas. Las dificultades puntuales que se han resaltado en el presente estudio no deben interpretarse como enmiendas a una gran labor traslativa, pues palidecen ante el conjunto de una traducción muy válida que cumple con su escopo específico y que responde a necesidades comunicativas distintas a las del texto original. Los puntos que acabamos de poner de manifiesto a través de los ejemplos presentados son, en su mayoría, el resultado directo de decisiones, conscientes e intencionadas, del traductor. Por tanto, deben ser valorados a la luz de esa metodología traductiva concreta elegida por Albizu para lograr el objetivo de una mayor aceptabilidad y accesibilidad del texto por parte de un público más general.

6. Conclusiones

Ante el enorme reto que ha tenido que suponer la traslación al español de la presente obra, José Luis Albizu ha conseguido elaborar un texto meta que hace justicia al original. El análisis contrastivo de los dos textos refleja un elevado nivel de correspondencia, sobre todo en lo que se refiere al contenido. A diferencia de lo que ocurre con la traducción de Albizu del texto esseriano sobre el testamento de san Francisco, *La orden franciscana: orígenes e ideales* es una versión completa que recupera el contenido del original en su totalidad.

No obstante, el texto alemán y su versión española se diferencian en algunos aspectos centrales. Estas divergencias son el resultado de un determinado planteamiento traductivo por parte de Albizu:

El texto de Esser, vetado con múltiples citas latinas, parece dirigirse, intencionadamente, a un lector ideal experto en la materia que además ha de contar con

unos sólidos conocimientos en lengua latina. El empleo de un enorme aparato crítico, las numerosas referencias bibliográficas y el uso de un lenguaje especializado son signos inequívocos de que el autor pretendía realizar una aportación investigadora novedosa y fundamental dirigida a la comunidad científica más que a un público general.

Frente a este planteamiento se observa una aproximación mucho más pragmática del traductor, preocupado por generar una versión del texto que “llegara” a un público mucho más amplio. Albizu libera al receptor español de la ardua labor interpretativa de los múltiples pasajes en lengua latina presentes en el original. Mientras que el texto de Esser se constituye en una verdadera obra bilingüe, compleja y de lectura dificultosa, la versión meta se convierte en una realidad profundamente monolingüe con alguna pincelada latina, mucho más digerible y fluida.

Detrás de este proceder se encuentra la motivación del traductor de acceder con su versión al mayor número de lectores potenciales posible. Parece obvio que los aspectos formales y expresivos quedaron relegados a un segundo plano, supeditados al objetivo principal de asegurar la total inteligibilidad del texto.

Este proceder, sin embargo, puede que abra una cierta brecha respecto de la lógica del texto original en sí, pues la estrategia de Esser de citar los pasajes medievales en su versión latina tiene una motivación específica: se encuentra en el fondo de la cuestión. Es decir que no es un aspecto meramente formal-expresivo sino que tiene una razón de ser, pues sirve para suscitar el debate acerca de la significación real de las voces latinas en su contexto contemporáneo. Una parte importante del estudio esseriano se basa en el análisis conceptual de los significantes. Pues bien, con su estrategia traslativa de reexpresarlo casi todo en español se pierde algo de esa lógica en el trabajo de Esser, lo que puede generar cierta incoherencia intratextual. Bien es verdad que la citación en latín por parte de Esser no siempre responde a la mencionada motivación. De hecho, el propio Esser introduce en algunos casos las citas en versión alemana (y no, como habitualmente, en latín) sin que quede siempre claro el porqué.

Otro aspecto destacable es que el traductor confiere la mayor importancia a la prevalencia del contenido sobre rasgos estilísticos de escritura. Como resultado aumenta la comprensibilidad y fluidez del texto en comparación con el original. La contrapartida

es una pérdida parcial de tensión, concisión y claridad terminológica. No obstante, esto no viene motivado sólo por una aproximación, en ocasiones, algo libre sino que también se debe a la divergencia formal de las dos lenguas.

Dada la magnitud de la empresa y considerando el planteamiento traductivo adoptado, José Luis Albizu nos ha proporcionado un texto sumamente importante para la comprensión de la historia del franciscanismo gracias a un enorme esfuerzo y una gran habilidad traslativa. La importancia del texto se debe a que profundiza en el conocimiento de un periodo, oscurecido por el paso del tiempo y numerosas interpretaciones erróneas posteriores, pero esencial para el correcto entendimiento del movimiento franciscano. Con su versión española, Albizu ha contribuido a difundir en nuestro país el conocimiento sobre la fase inicial de la orden aportado por el padre Esser.

Bibliografía

ALBIZU, José Luis: “Nota de la traducción española”, en Kajetan Esser, *El testamento de San Francisco de Asís*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Arantzazu, 1981, p. 7-9.

ALCALDE QUINTAS, Víctor Manuel (OFM): “La regla bulada de san Francisco”, consultado en www.franciscanosdecastilla.org/docs/frvm-rb.pdf

ALCALDE QUINTAS, Víctor Manuel: “La regla no bulada de san Francisco”, consultado en www.franciscanosdecastilla.org/docs/frvm-rnb.pdf

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen: “Franciscanos españoles, traductores de la lengua alemana”, consultado en www.traduccion-monacal.uva.es/coloquio/text/cuellar.pdf

ESSER, Kajetan: *Das Testament des heiligen Franziskus von Assisi. Eine Untersuchung über seine Echtheit und seine Bedeutung*, Münster, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1949.

ESSER, Kajetan: *Anfänge und ursprüngliche Ziesetzungen des Ordens der Minderbrüder*, Leiden, E. J. Brill, 1966.

ESSER, Kajetan: *La Orden Franciscana: orígenes e ideales*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Arantzazu, 1976. Traductor: José Luis Albizu.

ESSER, Kajetan: *Opuscula Sancti Patris Francisci*, Grottaferrata, Bibliotheca Franciscana Ascetica Medii Aevi XII, 1978.

ESSER, Kajetan: *Temas espirituales*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Aránzazu, 1980. Traductores: Marino Martínez y José Antonio Guerra.

ESSER, Kajetan: *El testamento de san Francisco de Asís*, Oñate (Guipúzcoa), Editorial Franciscana Aránzazu, 1981. Traductor: José Luis Albizu.

GRAU, Engelbert: “P. Kajetan Esser OFM”, en Herbert Schneider (ed.), *Kajetan Esser OFM – Leben und Wirken*, Mönchengladbach, Rhenania Franciscana, Beiheft 14, 1998, pp. 55-57.

LEMMENS, Leonhard: *Testimonia minora saeculi XIII de s. Francisco Assisiensi*, Quaracchi, 1926.

MUSCAT, Noel (OFM): citado según <http://ofm.org.mt/noelmuscat>.

REISS, Katharina, VERMEER, Hans Josef: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Akal, 1996.

STEINER, George: *Después de Babel*, México D. F., Fondo de Cultura Económica, 2001.

Páginas web

<http://www.franciscanos.org/>

www.franciscanosdecastilla.org

<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/>

<http://www.saintsbooks.net/BooksList.html>